

# VERSFORDÍTÁS-PÁLYÁZAT

William Shakespeare

---

## CXXX. SZONETT

Kedvesem szeme a nappal föl nem ér,  
Ajkánál pirosabb minden korall,  
Keblei barnák, bár a hó fehér,  
Haja fekete drót, ha drót a haj.  
Láttam már rózsát, pirosat, fehéret,  
De az ő arcán rózsák nincsenek,  
Illatánál, mit én csodásnak érzek,  
Néhány parfümben több az élvezet.  
Imádom hallgatni hangját, noha  
Tudom, hogy vannak bódítóbb zenék,  
Istennőt járni nem láttam soha –  
Kedvesem ha sétál, a földre lép.  
Mégis hiszem, szerelmem többet ér,  
Mint akit hamis hasonlat dicsér.

William Wordsworth

---

## APÁCÁKNAK A ZÁRDA TÁG LAKÁS

Apácáknak a zárda tág lakás,  
és nem panaszkodnak a remeték,  
hogy kis lakuk kényelme nem elég,  
szövőszékénél boldog a takács,  
és bár magasra szállhat a darázs,  
mint Furness csúcsa, mégis kicsi, kék  
virágkelyhekben tölti idejét:  
önnön rabságunk kedves, még ha más  
szemében börtön is: és így nagyon  
sokszor kuksolok én ott boldogan,  
hol a szonett aprócska földje van;  
s remélem, egy-egy lélek olykoron,  
kit a túl sok szabadság súlya nyom,  
rövid vigaszt lel ott, mint én magam.